



# Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA 94102-3688  
Tel 415-865-4200  
TDD 415-865-4272  
Fax 415-865-4588  
www.courts.ca.gov

## جلسه کمک‌رسانی اجتماعی

سه‌شنبه، 14 مارس 2017  
10 صبح - 1 ب.ظ.  
Vineyard Training Center  
9607 Business Center Drive, Building 13, Suite B  
Rancho Cucamonga, California 91730

HON. TANI G. CANTIL-  
SAKAUYE  
Chief Justice of California  
Chair of the Judicial Council

## تحولات و ابتکارات اجرای برنامه دسترسی زبانی شورای قضایی کالیفرنیا

MARTIN HOSHINO  
Administrative Director

«دسترسى به زبان، دسترسى به عدالت است» - جناب آقای ماریانو-فلورنتینو کونلار

LANGUAGE ACCESS PLAN  
IMPLEMENTATION TASK  
FORCE  
HON. MARIANO-FLORENTINO  
CUÉLLAR, Chair  
HON. MANUEL J. COVARRUBIAS  
Vice-Chair

### دستور جلسه

#### I. خوشامدگویی و سخنرانی افتتاحیه (10:00 - 10:15 صبح)

- جناب آقای ماریانو-فلورنتینو کونلار، رئیس
  - جناب آقای مانوئل کواریوبیاس، معاون رئیس
- کارگروه اجرای برنامه دسترسی زبانی

#### II. گسترش دسترسی زبانی: سنجش پیشرفت ایالتی

(10:15 - 10:55 صبح)

ارزیابی دسترسی زبانی به ما در شناخت میزان پیشرفت دادگاه‌های کالیفرنیا در زمینه فراهم کردن امکانات زبانی برای مراجع‌کنندگان فاقد تسلط به انگلیسی (LEP) کمک می‌کند. از سال 2015، دادگاه‌های سراسر ایالت امکان دسترسی به مترجم همزمان در دعوی مدنی را فراهم کرده‌اند و بودجه‌ای اضافی برای حمایت از گسترش پیوسته امکانات در نظر گرفته‌اند.

پس از سخنرانی کارکنان درباره ارزیابی‌های موجود، ماموران قضایی دادگاه‌ها، مدیران دادگاه‌ها، مترجمان دادگاه‌ها، ارائه‌دهندگان خدمات حقوقی و فعالان حوزه آموزش درباره فعالیت‌های توسعه مدنی، ابتکارات اجرا شده یا برنامه‌ریزی شده و بودجه کنونی و چالش‌های عملیاتی پیش روی دادگاه‌ها رایزنی خواهند کرد. اعضای هیات مشاوران درباره راهبردهای محلی و ایالتی مربوط به توسعه، شامل (و نه محدود به) شیوه‌های برنامه‌ریزی برای افزایش کارایی، استفاده از مترجم در دعوی گوناگون و آموزش/راهنمایی عمومی بحث خواهند کرد. این هیات به بررسی تاثیر مثبت بهسازی مربوط به خدمت‌رسانی به مراجعان LEP بر اعتماد مردم به دادگاه‌ها خواهد پرداخت.

Ms. Naomi Adelson  
Hon. Steven K. Austin  
Mr. Kevin Baker  
Hon. Terence L. Bruniere  
Ms. Tracy Clark  
Hon. Jonathan B. Conklin  
Hon. Michelle Williams Court  
Hon. Janet Gaard  
Ms. Ana Maria Garcia  
Ms. Susan Marie Gonzalez  
Hon. Dennis W. Hayashi  
Ms. Janet Hudec  
Ms. Joann Lee  
Ms. Ivette Peña  
Hon. Rosendo Peña  
Hon. Jonathan K. Renner  
Mr. Michael M. Roddy  
Ms. Jeanine D. Tucker  
Dr. Guadalupe Valdés  
Mr. José H. Varela  
Hon. Brian Walsh  
Mr. David Yamasaki  
Hon. Laurie D. Zelon

COMMITTEE STAFF  
Mr. Douglas Denton  
Tel 415-865-7870

**.III استخدام و نگهداری: مترجمان ورزیده و کارکنان دو-زبانه  
(10:55 – 11:35 صبح)**

با وجود اقدامات مربوط به گسترش، دادگاه‌های کالیفرنیا در زمینه تامین مترجمان ورزیده و کارکنان دو-زبانه با مشکلاتی روبرو هستند. چه روش‌ها و راهبردهایی برای استخدام و نگهداری مترجمان ورزیده و کارکنان دو-زبانه در دادگاه‌ها پیشنهاد می‌شود؟ آیا دادگاه‌ها یا دیگر سازمان‌ها برای یافتن راهبردهای استخدام مترجمان ورزیده و کارکنان دو-زبانه اقدام کرده‌اند؟ چه ایده‌هایی مورد بررسی قرار گرفته است و وضعیت آنها از نظر توسعه و اجرا چگونه است؟ برای پشتیبانی از این راهبردها از نظر منابع، چه اقداماتی در سطح ایالتی لازم است؟ آیا می‌توانیم از دیگر ایالت‌ها درس بگیریم؟

ماموران قضایی دادگاه‌ها، مدیران دادگاه‌ها، مترجمان دادگاه‌ها، ارائه‌دهندگان خدمات حقوقی و فعالان حوزه آموزش به بحث و بررسی درباره راهبردهای استخدام و نگهداری، از جمله راهبردهای کمک کردن به داوطلبان شرکت در آزمون ترجمه، استفاده از افراد دو-زبانه در دادگاه‌ها و پروتکل‌های استخدام و سنجش افراد دو-زبانه خواهند پرداخت.

**.IV راهکارهای فناورانه و دادگاه دسترسی‌پذیر  
(11:35 صبح - 12:15 ب.ظ.)**

دادگاه‌ها برای گسترش و بهسازی دسترسی برای مراجعان LEP دادگاه‌ها چگونه می‌توانند از خدمات ترجمه راه دور و دیگر راهکارهای فناورانه و جدید به طور موثر بهره بگیرند؟ چگونه می‌توانیم تضمین کنیم که همه مراجعان دادگاه‌ها می‌توانند به آسانی از بخشهای مختلف آن استفاده کنند؟ برای بهسازی دسترسی به خدمات دادرسی برای مراجعان LEP محلی چه طرح‌ها یا برنامه‌هایی اجرا شده است؟

در این جلسه تعاملی، شرکت‌کنندگان به بررسی روش‌های نوآورانه دادگاه‌ها برای گسترش خدمات دسترسی زبانی، مانند استفاده از فناوری‌های جدید، ترجمه تصویری راه دور، جعبه ابزار دسترسی زبانی و راهبردهای اطلاع‌رسانی و مسیریابی برای بهسازی دسترسی خواهند پرداخت. در زمینه تلاش‌های فناورانه و نوآورانه چه چیزهایی می‌توانیم از دیگران (خدمات درمانی، دیگر ایالت‌ها و...) بیاموزیم؟

**.V ارائه دیدگاه‌های عمومی (12:15 – 12:45 ب.ظ.)  
«کارگروه» از دیدگاه عموم مردم استقبال می‌کند.**

**.VI مراحل بعدی و سخنرانی اختتامیه (12:45 - 1:00 ب.ظ.)**

- جناب آقای ماریانو-فلورنتینو کوئلار، رئیس
  - جناب آقای مانوئل کواریوبیاس، معاون رئیس
- کارگروه اجرای برنامه دسترسی زبانی